

Government of Madras
HOME DEPARTMENT (EDUCATION)

G.O. No. 1564, 7th December 1918

Public Service and Special Test Notifications

Notifying the amendments to the — consequent on the simplification of the Translation Test and its abolition as a necessary qualification for certain appointments in the Public Service.

INDEXED

Government of Madras

HOME DEPARTMENT (EDUCATION)

G.O. No. 1564, 7th December 1918

Public Service and Special Test Notifications

Notifying the amendments to the — consequent on the simplification of the Translation Test and its abolition as a necessary qualification for certain appointments in the Public Service.

READ—the following papers:—

I

G.O. No. 1524, Home (Judicial), dated 27th June 1918.

G.O. No. 1248, Home (Education), dated 18th September 1918.

G.O. No. 2381, Home (Judicial), dated 25th October 1918.

II

Letter—from the Hon'ble Mr. H. S. DUNCAN, M.A., Acting Commissioner for Government Examinations.

To—the Secretary to Government, Home (Education) Department.

Dated—Madras, the 22nd November 1918.

No.—3332.

As required in paragraph 6 of G.O. No. 1248, Home (Education), dated the 18th September 1918, and in paragraph 2 of Government Endorsement No. 2306 B-I, Home (Education), dated the 9th November 1918, I have the honour to submit herewith for approval and publication in the *Fort St. George Gazette* a draft (in duplicate) of the alterations to be made in the Public Service and Special Test Notifications.

ENCLOSURE.

[Draft Notification].

Order—No. 1564, Home (Education), dated 7th December 1918.

The following notifications will be published in the *Fort St. George Gazette*:—

NOTIFICATIONS.

I.—Public Service Notification.

The following changes are directed in the Public Service Notification, published on pages 318 to 324 of Part I-B of the *Fort St. George Gazette*, dated the 28th May 1918:—

In article 3, in the table appended to it,

(a) in column 2, the words 'Higher Grade' wherever they appear after 'Translation Test' and the entry 'Translation Test, Lower Grade' wherever it appears, shall be omitted;

(b) under the heading 'G. Judicial Department' item (2) Registrar, Deputy Registrar . . . and upwards shall be deleted, the succeeding items being renumbered; in the 'Remarks' column, against the existing item (17) the words 'Lower Grade in a second language' after 'Translation Test' shall be replaced by the words 'in two languages'; in the remark relating to the existing items (18) (19) and 0, and in the note appearing thereunder which relates to items (18), and (20), the words 'Higher Grade' after 'Translation Test' shall be deleted; and in the remark relating to item (21), the words 'Higher Grade. . . other language' after 'Translation Test' shall be replaced by the words 'in Tamil and Telugu';

(c) under the heading 'O. Miscellaneous,' in item (2), the words 'and first clerks' shall be inserted between the word 'Munshis' and the words 'in the offices'; and item (3) clerks in the offices . . . Government' shall be deleted, the succeeding items being renumbered.

II.—Special Test Notification.

The following changes are directed in the Special Test Notification, published on pages 435 to 444 of Part I-B of the *Fort St. George Gazette*, dated the 30th July 1918:—

(a) In article 1, in the list of the Special Tests, the words 'Higher Grade' in item (1) and item (2) The Translation Test, Lower Grade' shall be omitted, the succeeding items being renumbered.

(b) *In article 5, the specification of the scope of the examination, the words 'Higher Grade' appearing in the heading 'Translation Test, Higher Grade *' and in the explanation under the asterisk at the foot of the page and the heading 'Translation Test, Lower Grade *' together with the entries appearing thereunder as well as the explanation under the dagger at the foot of the page, shall be omitted. In the same article, under the existing heading 'Translation Test, Higher Grade' the words 'official paper' shall be substituted by the words 'ordinary official document and piece of simple narrative prose'; and under the same heading in the specification of the Vernacular languages, the word 'Tulu' shall be inserted between 'Hindustani' and 'and Uriya'.*

(d) In the existing article 11, in the table appended to it, the words 'Higher Grade' after 'Translation Test' in column 1, and the entry 'Translation Test, Lower Grade' in column 1 as well as the entries against it in columns 2, 3 and 4, shall be omitted; in the same table the entry 'Do' in column 3 against the group of subjects commencing with 'The Civil Account Code' in column 2, shall be replaced by the words 'Two hours.'

(e) *In the existing article 12, the words 'Higher and Lower Grades' between 'Translation Test' and '50 per cent.' shall be deleted.*

(f) In the existing articles 14 and 15, the words 'or grade of test,' and in the existing article 15, the words 'and grade' in line 3 between the words 'the test' and 'passed by' shall be deleted.

(g) In the existing article 17, the words 'Higher Grade' in item (1) and item '(2) The Translation Test, Lower Grade . . . 4,' shall be omitted, the succeeding items being renumbered.

(4) In the existing article 18, in the schedule attached to it, the words 'Higher Grade' wherever they appear after 'Translation Test' and the entry 'Translation Test, Lower Grade' as well as all the entries relating to it in columns 2 and 3 together with the explanation under the asterisk at the foot of the page, shall be omitted; in the remark relating to item (2) Translators in District Courts' in column 2 against the existing entry 'Translation Test, Higher Grade' in column 1, the words 'and Telugu' and 'and Urdu' shall be entered after the words 'Urdia' and 'Kannarese' respectively, against Ganjam and South Kanara; the word 'and' shall be substituted for the word 'or' appearing between the words 'Telugu' and 'Kannarese' against Bellary; and the entry 'Chingleput, North Arcot and Salem' and 'Tamil and Telugu' shall be made after the existing entry 'Bellary' and 'Telugu or Kannarese' the districts of Chingleput, North Arcot and Salem being removed from the existing entry 'Chingleput, Bellary, Tanjore and Tamil'; in the remark relating to item (5) Interpreters in the Presidency Magistrate's Courts' in column 2, the words 'either in the language' shall be replaced by the words 'both Tamil and Telugu'; and in column 2, the words 'and first clerks' shall be inserted between the words 'Munsifs' and 'in the offices'. The following shall be added as a footnote relating to the Translation Test in the schedule attached to the existing article 18.—

"*Note.*—Candidates who have already qualified themselves by the Higher or Lower Grades in two languages will not be required to pass the new Translation Test in those languages."

(i) In the table showing the order of time and subjects according to which the examinations are conducted, against '7th day' in column 1, delete the entries relating to Translation Test, Lower Grade, which appear in columns 2, 3 and 4 and the words 'Higher Grade' which appear in two places after 'Translation Test' in column 4.

(True extract)

L. D. SWAMIKANNU,
Acting Secretary to Government.

To the Commissioner for Government Examinations.

Judicial Department

Superintendent, Government Press, for publication of the notifications in the Gazette.

Public Service and Special Test Notifications

Notifying the amendments to the ——— consequent on the simplification of the Translation Test and its abolition as a necessary qualification for certain appointments in the Public Service

READ AGAIN G.O. No. 1524 (M.L.), dated 27-6-1918

7 1248 (Est) 18 9 1918

① " " " " 2381 (just) " 25 — 10 — 1918

READ ALSO:

1/27/18 No. 2484B From the G. E., No. 3332, dated 22-11-1918

ORDER.

No. 1564, dated 7-12-1918.

Press

[nots not to be printed] The following notifications will be published in the Fort St George Gazette.

Notification

Draft Notification.

I. Public Service Notification.

The following changes are directed in the Public Service Notification, published on pages 313 to 328 of Part I-B of the Fort St. George Gazette, dated the 28th May 1918:-

In article 3, in the table appended to it,

(a) in column 2, the words 'Higher Grade' wherever they appear after 'Translation Test' and the entry 'Translation Test, Lower Grade' wherever it appears, shall be omitted;

(b) under the heading 'G. Judicial Department', item '(2) Registrar, Deputy Registrar and upwards' shall be deleted, the succeeding items being renumbered; in the 'Remarks' column, against the existing item (17), the words 'Lower Grade in a second language' after 'Translation Test' shall be replaced by the words 'in two languages'; in the Remark relating to the existing items (18), (19) and (20), and in the Note appearing thereunder which relates to items (18) and (20), the words 'Higher Grade' after 'Translation Test' shall be deleted; and in the Remark relating to item (21), the words 'Higher Grade other language' after 'Translation Test' shall be replaced by the words 'in Tamil and Telugu';

(c) under the heading 'O. Miscellaneous', in item (2), the words 'and first clerks' shall be inserted between the word 'Munshis' and the words 'in the offices'; and item '(3) clerks in the offices Government' shall be deleted, the succeeding items being renumbered.

II. Special Test Notification.

The following changes are directed in the Special Test Notification, published on pages 435 to 444 of Part I-B of the Fort St. George Gazette, dated the 30th July 1918:- *as subsequently modified*

(a) In article 1, in the list of the Special Tests, the words 'Higher Grade' in item (1) and item '(2) The Translation Test, Lower Grade' shall be omitted, the succeeding items being renumbered.

(b) In article 5, in the specification of the scope of the examination, the words 'Higher Grade' appearing in the heading 'Translation Test, Higher Grade' and in the explanation under the asterisk at foot of the page and the heading 'Translation Test, Lower Grade' together with the entries appearing thereunder as well as the explanation under the

2.
dagger at foot of the page, shall be omitted. In the same article, under the existing heading 'Translation Test, Higher Grade' the words 'official paper' in item '(1) The Translation Vernacular language' shall be replaced by the words 'ordinary official document and piece of simple narrative prose'; and under the same heading, in the specification of the Vernacular languages, the word 'Tulu' shall be inserted between 'Hindustani' and 'and Uriya'.

(c) Articles 9 and 10 shall be deleted, the succeeding ones being renumbered.

(d) In the existing article 11, in the table appended to it, the words 'Higher Grade' after 'Translation Test' in column 1, and the entry 'Translation Test, Lower Grade' in column 1 as well as the entries against it in columns 2, 3 and 4, shall be omitted; in the same table the entry 'Do' in column 3 against the group of subjects commencing with 'The Civil Account Code' in column 2, shall be replaced by the words 'Two hours'.

(e) In the existing article 12, the words 'Higher and Lower Grades' between 'Translation Test' and '50 per cent', shall be deleted.

(f) In the existing articles 14 and 15, the words 'or Grade of test', and in the existing article 15, the words 'and Grade' in line 3 between the words 'the test' and 'passed by', shall be deleted.

(g) In the existing article 17, the words 'Higher Grade' in item 1 and item '2. The Translation Test, Lower Grade 4', shall be omitted, the succeeding items being renumbered.

(h) In the existing article 18, in the schedule attached to it, the words 'Higher Grade' wherever they appear after 'Translation Test' and the entry 'Translation Test, Lower Grade' as well as all the entries relating to it in columns 2 and 3 together with the explanation under the asterisk at the foot of the page, shall be omitted; in the Remark relating to item '2. Translators in District Courts' in column 2 against the existing entry 'Translation Test, Higher Grade' in column 1, the words 'and Telugu' and 'and Tulu' shall be entered after the words 'Uriya' and 'Kanarese', respectively, against Ganjam and South Kanara; the word 'and' shall be substituted for the word 'or' appearing between the words 'Telugu' and 'Kanarese' against Bellary; and the entry 'Chingleput,

'Chingleput, North Arcot and Salem Tamil and Telugu'

shall be made after the existing entry 'Bellary Telugu or Kanarese', the districts of Chingleput, North Arcot and Salem, being removed from the existing entry 'Chingleput Tinnevely Tamil'; in the Remark relating to item '5. Interpreters in the Presidency Magistrates' Courts' in column 2, the words 'either language' shall be replaced by the words 'both Tamil and Telugu'; in item 7 in column 2, the words 'and first clerks' shall be inserted between the words 'Munshis' and 'in the offices'. The following shall be added as a foot-note relating to the Translation Test in the schedule attached to the existing article 18:-

"Note.- Candidates who have already qualified themselves by the Higher or Lower Grades in two languages will not be required to pass the new Translation Test in those languages."

(1) In the table showing the order of time and subjects according to which the examinations are conducted, against '7th day' in column 1, delete the entries relating to Translation Test, Lower Grade, which appear in columns 2, 3 and 4, and the words (Higher Grade' which appear in two places after 'Translation Test' in column 4.

2/12/18

40

4/12/18

2/12/18

Los
bures

To.

The G. G. & E.

in just dept.

S. G. P. for publication
notification in the Gazette.

24-12-18

NOTES.

Page 7
Home (Edw) Sept

Subject:— Amendments to the Public Service and Special Test Notifications

b. 2484 B - From the L.C. & L. No 3331 dt 22. 11. 18

The draft amendments to the P.S. and Special Test Notifications submitted by the L.C. & L. have been checked and the necessary alterations have been indicated ^(for facility of reference) in the copies of the P.S. and Special Test Notifications put up.

The draft order below is for approval

4.12.18

4.12.18

5/11/18

5/11/18

(R) + (X)

Sec. II-38-1-17.

ORDINARY.

PRESS SLIP.

PREFERENCE.

URGENT (a).

Handwritten (S.M.) DEPARTMENT.

Current No. dated 191

G.O. No. 1564, dated 7.12.1918

Number of MS. pages sent

(b) Correspondence.
(b¹) Notes.....not to be printed

Brief subject.....

Number of copies required when struck off (not including copies for volumes and editors' table which are retained in the Press).	R. T. copies to supply requisitions for purchase by the public.	Complete correspondence and orders.	Notes.
For Record.*			
Madras Records	4	25	
Coty Records		6	
For filing with original			
Total		32	

For Issue.†

	Letter only.	Complete G.O.	(b) Special issue copies of G.O.		Notes.
			No.	Papers.	
Signature copies					
India Office			1	2	(S.M.)
Govt. of India					
Revenue Department					
Public Works Department					
Local and Municipal Department					
Educational Department					
..... Dept.					
Public Dept.					
Judicial Dept.					
Political					
Financial Dept.					
Marine Dept.					
Ecclesiastical Dept.					
Total					

Spare copies

The.....	60	5	
The.....	Handwritten	5	
The.....	Handwritten	50	
The.....			
The.....			
The.....			
The.....			
The.....			
The.....			
The.....			
The.....			
Total		60	

Copies distributed on..... (Press Clerk).

† Copies distributed on..... (Press Despatcher).

† To be illustrated and dated.

INSTRUCTIONS FOR THE SECRETARIAT.

(a) If a paper is marked to be printed urgently, the Superintendent of the section concerned should sign the Press slip. The Superintendent should exercise a careful discretion in the matter.

(b) Each letter, memorandum, or order, or set of orders, in the file of correspondence should be headed in succession with the Roman numeral I, II, III, etc., the number being written in red ink or blue chalk above the item. The particular papers to be printed in the special issue-copies should be indicated by the Roman numeral (I, II, etc.) by which that item has been headed in the correspondence file. All matter, including marginal remarks or references, to be printed should be written in ink and matter which should not be printed should be encircled. Initials and signatures that are not quite legible should be re-written distinctly.

(b¹) For rules regarding printing of notes, see rule 315 of the office Manual.

(c) The number of copies and the details of distribution should be filled in by the Superintendent or Referencer concerned.

(d) In the absence of special instructions to the Press to keep matter standing for a specified period, ordinary papers of 8 pages and under will be kept standing for one week, and larger papers for two weeks only. The type of notes and of all confidential papers is distributed immediately after striking.

(e) This slip, properly and completely filled in, should accompany every paper sent to Press; it will be returned by the Press when proofs are furnished; it should be sent to the Press when a call is made for revised proofs or when a corrected proof is sent for striking. When finally returned by Press it should be filed with the original order or letter.

INSTRUCTIONS FOR THE PRESS.

(a) If, in the opinion of the Superintendent of the Press, a paper has been marked urgent unnecessarily, he should send the Press slip to the Registrar with a remark to that effect.

(b) Unless a note to the contrary is made against the matter, pencil entries should not be printed. The Superintendent of the Press may bring to the notice of the Registrar any instance of incomplete or careless editing.

(c) Signature copies of letters to the Secretary of State or to the Government of India should be printed on hand-made paper.

(d) This slip should be returned by the Press to the Secretariat when proofs are furnished; it will be sent back to the Press when proofs are returned corrected and should be finally returned to the Secretariat when struck-off copies are supplied.

(e) The names of the Secretary and Members should be printed in full when they occur on the right hand side, only the first time when they appear on the left side, the initials alone being printed later.

TO PRESS, MADRAS OOTY.

A
Please send proof in duplicate. The papers have been carefully edited.

B
Proof returned corrected. Please strike off and send number of copies as indicated.

C
As the matter is clear manuscript and has been carefully edited, (b) proof need not be sent. Please print and supply number of copies as indicated.

Type may be released after usual interval at once.

Type may be released after usual interval.

Referencer.
Clerk.

Referencer.
Clerk.

Referencer.
Clerk.

Supdt.

Supdt.

Supdt.

SPECIAL INSTRUCTIONS.

TO BE FILLED IN BY THE PRESS.

Diary.		Initials of Press official.	
Received in Press on.....		7/12/48	
First proof furnished on.....		BD	
Call for revised proof received on.....			
Revised proof furnished on.....			
Corrected proof received for striking on.....			
Final copies supplied on.....			

Account of copies.	Complete copies.	Notes.	Issue copies.	Special E.T. edition.
Supplied to Secretariat for Record.....				
" " " Issue.....				
" " " for Extra E.T. copies to supply requisitions for sale to the public.				4
For Volumes.....				
For supply to newspapers and institutions admitted to the privileges of the E.T.				
Total ...				